



Ministero

per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA
n. 36 del 02/03/2020

Oggetto: affidamento del servizio di traduzione di 150 cartelle di testi del catalogo della mostra “CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto” ed in particolare traduzioni di testi dal russo all’italiano, dal russo all’inglese, dall’inglese all’italiano e dall’italiano all’inglese. Cig ZC72C2750E.

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa, abrogato dal D.P.C.M 169/2019 fatto salvo quanto previsto dai commi 2, 3 e 4 dell’art. 49, dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sono abrogati: a) il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 19 giugno 2019, n. 76; b) il decreto del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo 23 gennaio 2016 recante «Riorganizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo ai sensi dell’articolo 1, comma 327, della legge 28 dicembre 2015 n. 208», fatto salvo quanto previsto dal comma 7; c) il decreto del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo 12 gennaio 2017, recante «Adeguamento delle soprintendenze speciali agli standard internazionali in materia di musei e luoghi della cultura, ai sensi dell’articolo 1, comma 432, della legge 11 dicembre 2016, n. 232, e dell’articolo 1 comma 327, della legge 28 dicembre 2015, n. 208;

PREMESSO che il nuovo assetto ha comportato l’acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell’ente;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale. Persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell’ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l’implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

PREMESSO che la Galleria Borghese ha in programma una mostra dal titolo “CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto” con inizio il 29/04/2020;

PREMESSO che per tale mostra è necessario un servizio di traduzione di 150 cartelle di testi del catalogo della mostra stessa ed in particolare traduzioni di testi dal russo all’italiano, dal russo all’inglese, dall’inglese all’italiano e dall’italiano all’inglese;

VISTO e CONSIDERATO che non esiste un servizio di traduzioni all’interno della Galleria Borghese;

VISTA la determina n. 26 del 19/02/2020 di indizione della procedura svolta in deroga all’art. 40 e al primo periodo del I comma dell’art. 52 del d. lgs. 50/2016 e s.m.i. in relazione alle lettere C) ed E) del medesimo articolo 52, comma 1 per la specificità del servizio stesso;

CONSIDERATE le richieste di preventivo inviate alle seguenti ditte: Il nuovo traduttore letterario S.c. con prot. 622, Scibbolet S.c. con prot. 624, Scriptum Srl con prot. 625 del 26/02/2020;



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE
Piazzale Scipione Borghese, 5 – 00197 Roma
+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it
PEO: ga-bor@beniculturali.it



Ministero

per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

VISTI e CONSIDERATI i preventivi pervenuti dalle seguenti ditte: Scibbolet Soc. Coop prot. 674 del 28/02/2020 di importo pari ad € 1.550,00 oltre iva di legge, Ntl S.c. prot. 675 del 28/02/2020 di importo pari ad € 1.560,00 oltre iva di legge, Scriptum Srl prot. 676 del 28/02/2020 di importo pari ad € 1.755,00 oltre iva di legge;

VISTO e CONSIDERATO che il preventivo della ditta Scibbolet Soc. Coop. di importo pari ad € 1.540,00 oltre iva di legge, è risultato economicamente il più conveniente;

VISTA la circolare n. 33 del 02/08/2019 relativa agli acquisti di beni e servizi sotto soglia comunitaria;

VISTO il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

VISTO il D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE" ed in particolare l'art. 58 del d. lgs. 50/16 sugli acquisti con procedure telematiche;

VISTO il D.M. 27 novembre 2014 recante "Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero";

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali" e ss.mm;

VISTO il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante "Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137";

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibact 4 dicembre 2002 recante "Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia";

VISTA la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

VISTO il prot.196 del 21/01/2020 del decreto di approvazione dell'esercizio provvisorio del bilancio di previsione A.F. 2020 limitatamente per ogni mese ad un dodicesimo degli stanziamenti previsti da ciascun capitolo sulla base dei dati del bilancio del precedente anno finanziario, fatte salve, le spese obbligatorie e non suscettibili di impegno e pagamento frazionabili in dodicesimi;

DATO ATTO che la ditta individuata sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.065 dell'esercizio finanziario anno 2020;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

DETERMINA

- di procedere all'affidamento del contratto relativo al servizio di traduzione di 150 cartelle di testi del catalogo della mostra "CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto" ed in particolare traduzioni di testi dal russo all'italiano, dal russo all'inglese, dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese alla ditta Scibbolet Soc. Coop. con sede in Via Tuscolana, 458 00181 Roma c.f. e p.iva n. 12031401008 per l'importo di € 1.550,00 oltre iva di legge;



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese, 5 – 00197 Roma

+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it

PEO: ga-bor@beniculturali.it

Pag. 2 di 3



Ministero

per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

- di indicare quale Rup ex art. 31 del d.lgs. 50/16 e s.m.i., già nominato, la dott.ssa Geraldine Leardi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

IL DIRETTORE GENERALE

Dott.ssa Anna Coliva



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE
Piazzale Scipione Borghese, 5 – 00197 Roma
+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it

PEO: ga-bor@beniculturali.it

Pag. 3 di 3